



En Balears, como supongo en otras regiones o países, y con sus respectivas lenguas, existen una serie de modismos o frases hechas de difícil traducción. Como no podía ser de otra forma aquí tenemos muchísimas, que una vez traducidas al castellano, pudieran dejar de tener sentido para los foráneos, e incluso les podrían causar bastante gracia. Por poner un ejemplo, una muy común: “Em sap greu” (me sabe grave), expresión que solemos decir cuando queremos disculparnos por algo “Em sap greu, el coche no me ha arrancado y he llegado tarde”.

En la siguiente lista enumeramos algunos de estos modismos, que esperamos con el tiempo poder ampliar. También esperamos tu colaboración si conoces alguno y quieres ayudarnos a enriquecer esta página.

- 1)- “Mem” (palabra de difícil traducción) se dice justo antes de empezar a hablar y pensar lo que vamos a decir, significaría algo así como “a ver”.
- 2)- “Somiar truites” (soñar tortillas) soñar cosas que no están al alcance de la realidad.
- 3)- “Això fa pardal” (esto hace pardal) esto es una idiotez.
- 4)- “Mitja poma” (media manzana) hombre afeminado.
- 5)- “Cercar a na María per sa cuina” (buscar a María por la cocina) complicarse la existencia.
- 6)- “Un per hom” (uno por hombre) vendría a significar algo así como “uno para cada uno”.
- 7)- “Ésser un cap de fave (ser un cabeza de haba) ser tonto.
- 8)- “Ésser colló” (ser cojón) pues lo mismo que lo anterior: ser tonto.
- 9)- “Ets un bosses” (eres un bolsas) que también eres un tonto.
- 10)- “Es tords volen baixos” (los tordos vuelan bajos) momento de crisis económica.
- 11)- “Anar de vint-i-un botons” (ir de ventiun botones) ir muy bien vestido.
- 12)- “Fer la moixa morta” (hacer la gata muerta) ser hipócrita.

- 13)- “Mesclar ous amb caragols” (mezclar huevos con caracoles) cuando en una conversación se entremezclan cosas que no vienen al caso.
- 14)- “Hi ha mes dies que llonganisses” (hay más días que longanizas) que hay muchos días por delante para hacer las cosas.
- 15)- “Ses cames en fan figa” (las piernas me hacen higo) estar físicamente cansado, agotado.
- 16)- “De poca lletra” (de poca letra) se dice de una persona inculta.
- 17)- “No anam ni en rodes” (no vamos ni con ruedas) que las cosas no van bien.
- 18)- “Arrivar misses dites” (llegar misas dichas) llegar tarde a algún sitio.
- 19)- “Ja en xerrarem tu i jo” (ya hablaremos tu y yo) dejar de hablar de algo para retomarlo en otro momento, en plan medio amenazante.
- 20)- “Tenir un poc de bo” (tener un poco de bueno) cuando uno tiene “enchufe”.
- 21)- “Vuits, nous i cartes que no lliguen” (ochos, nueves y cartas que no ligan) cuando se dice algo sin ningún tipo de sentido.
- 22)- “A Déu sien dades” (a Dios sean dadas) cortesía con que se contesta a uno que te da las gracias.
- 23)- “Culetjar per jardí” (culear por el jardín) hacer las tareas propias del jardín.
- 24)- “Vine aquí que te reventare” (ven aquí que te reventaré) cuando alguien nos amenaza con zurrarnos.
- 25)- “Fer retxes a s’aigo” (hacer rayas en el agua) hacer algo sin ningún tipo de utilidad
- 26)- “Fer es negoci de na peix frit” (hacer el negocio de la pescado frito) un mal negocio, vamos.
- 27)- “Anar a fer un riu” (ir a hacer un río) ir a orinar.
- 28)- “Fer els ulls grossos” (hacer los ojos grandes) hacerse el tonto.
- 29)- “Es com s’ase d’en Mora, que de tot quan veu s’enamora” (es como el asno de Mora, que de todo lo que ve se enamora) se dice de alguien envidioso.

Y uno un poco bestia...

30)- “En tenc es collons plens” (tengo los cojones llenos) estar bastante harto de algo.